

הִצְטַח, se dessécher, הִצְטַחַן, prendre froid, הִצְטַחַן, s'enrouler, הִצְטַחַן, se dessécher.

Voir BL (15a, e-g, 23a, 45v), GKC (19d, n, 54 b à d), L (883-884), J (17b, g, 53e).

Pour les arabisants

Ces changements du Hitpa'el hébreu sont très proches de ceux qui interviennent dans la huitième conjugaison arabe *إفتعل*.

1- **assimilation**. En hébreu, le *Taw* de la préformante peut disparaître et s'assimiler dans les dentales *ת"ט* qui lui sont proches sous la forme d'un *ת"ט*.

En arabe, le *Ta* de la préformante peut disparaître et s'assimiler dans les dentales *ت, ط, ظ, ذ, د*, *إتبع*, il suivait les traces, *إطرد*, il était suivi, *إدرع*, il se cuirassait.

2- **inversion**. Le *Taw* de la préformante prend la place de la première lettre de la racine, et inversement, avec les sifflantes *ש"ס*.

En arabe, la conjugaison de la huitième forme se fait de manière régulière avec l'inversion de la préformante et de la première lettre de la racine.

3- **inversion et assimilation**. En hébreu, quand la première lettre de la racine est un *Zayin*, le *Taw* de la préformante s'intervertit avec lui. Le *Zayin* est une consonne sonore, le *Taw* qui est une sourde se transforme dans la sonore qui lui correspond, c'est-à-dire *Dalet*.

Quand, en hébreu, la première lettre de la racine est un *Tsade*, le *Taw* de la préformante s'intervertit avec lui. Le *Tsade* étant une consonne emphatique, le *Taw* qui ne l'est pas se transforme dans l'emphatique qui lui correspond, c'est-à-dire *Tet*.

En arabe, la conjugaison de la huitième forme se fait de manière régulière avec l'inversion de la préformante et de la première lettre de la racine. Par contre le même type d'assimilation se produit.

Avec *إزدحم* : *ز*, il se serrait.

Avec *إضطرب* : *ص* et *ض*, il s'embrouillait.

Les verbes à gutturales

Il nous semble plus simple de présenter les verbes dont la racine contient une lettre gutturale (גְּרֹאֲנִית) comme une extension des verbes entiers, *שְׁלָמִים*, que comme des catégories indépendantes. Pour conjuguer ces racines, il faut prendre comme modèle les *שְׁלָמִים* en tenant compte des trois points qui entraînent des changements vocaliques. Dans chaque cas, on devra se poser la question du traitement de ces points.

1. Le *גְּרֹאֲנִית*. Les lettres concernées sont donc *גְּרֹאֲנִית*, auxquelles on ajoute le *Resh*. Ces cinq lettres, comme nous l'avons vu, ne peuvent pas recevoir de *גְּרֹאֲנִית*. Quand la conjugaison exige un *גְּרֹאֲנִית*, la

voyelle brève précédente peut rester, exemple : לְטַהֵר, *purifier*, ou bien elle peut s'allonger, c'est le paiement du Dagesh, תְּשַׁלְּמוּ דָגֵשׁ.

Exemple : פָּרַק (au lieu de *פָּרַק), *il démontait*.

2. Le שָׁא נָע. Les gutturales (גְּרוֹנִיּוֹת) ne supportent jamais le שָׁא נָע, il se transforme systématiquement en l'un des חֲטָפִים. Exemples : עִמְדִתֶּם, *vous étiez debout*, אָגַר, *amasse*, עָבַד, *travaille*, au lieu de *עִמְדִתֶּם*, *אָגַר*, *עָבַד*.

3. Le שָׁא נָח. De même, souvent le שָׁא נָח se transforme en l'un des חֲטָפִים. Exemples : לָעֵבֶד, *travailler*, לְאָגַר, *entasser*, אֲנִי מְעַמָּד, *je suis candidat*, au lieu de *לָעֵבֶד*, *לְאָגַר*, *מְעַמָּד*. Mais ce n'est pas toujours le cas.

Les verbes à première lettre gutturale - פ"ג

Les verbes à première lettre gutturale sont ceux commençant par ע"אָהח¹ ou bien Resh (pour le נִפְעֵל). Il faut passer en revue les trois points communs des verbes à gutturales.

1. Le דָּגֵשׁ חֶזֶק. Pour les פ"ג, ce problème ne concerne que le נִפְעֵל, car c'est seulement dans cette conjugaison que la première lettre de la racine prend un דָּגֵשׁ חֶזֶק, au futur, à l'impératif et à l'infinitif.

Exemples : לְהִאָּסֵף, *cesser*, יִהָרַס, *il sera détruit*, הִחְשַׁכְנִי, *obscurcis-toi*, תִּעַצֵּב, *tu seras affligé*, אֶרְמַס, *je serai piétiné*, au lieu de *לְהִאָּסֵף*, *יִהָרַס*, *הִחְשַׁכְנִי*, *תִּעַצֵּב*, *אֶרְמַס*.

2. Le שָׁא נָע. Le שָׁא נָע se transforme systématiquement en l'un des חֲטָפִים, généralement פְּתַח־פְּתַח, sauf sous le 'Alef en début de mot qui prend un חֲטָפ־סְגוּל. Exemples : עִמְדִתֶּם, *vous étiez debout*, אֲמִץ, *sois courageux*, au lieu de *עִמְדִתֶּם*, *אֲמִץ*.

3. Le שָׁא נָח. De même, souvent le שָׁא נָח se transforme en l'un des חֲטָפִים.

Exemples : לָעֵבֶד, *travailler*, לְאָגַר, *entasser*, אֲנִי מְעַמָּד, *je suis candidat*, au lieu de *לָעֵבֶד*, *לְאָגַר*, *מְעַמָּד*.

Mais ce n'est pas toujours le cas et le שָׁא נָח peut rester, souvent quand la seconde radicale est une ת בגדכפ"ת, assez régulièrement quand la racine commence par Het. Exemples : תִּבְחַבֵּט, *tu battras*, נִחְגַּר, *nous ceindrons*, לְהִחְכִּים, *devenir sage*.

4. Des règles précédentes en découle une quatrième, que nous connaissons déjà des verbes entiers : deux שָׁא נָע successifs (les חֲטָפִים

¹ Il faut en exclure quelques racines commençant par la lettre 'Alef qui devient quiescente. Elles forment la catégorie particulière des פ"א (voir le portique 16).

sont des **נע** (**שנא** **נע**) ne peuvent pas persister, le premier se transformant en sa voyelle brève correspondante. Exemples : **תַּעֲבֹדוּ** (au lieu de ***תַּעְבְּדוּ** < **תַּעְבְּדוּ** *), *vous travaillerez*, **תִּחְרְדִי** (au lieu de ***תִּחְרְדִי** < **תִּחְרְדִי** *), *tu trembleras*.

Il nous semble important de comparer la conjugaison des **פ"ג** avec celle des **שְׁלָמִים**. Nous ne signalons que les formes différentes et ne répétons pas les formes identiques. Il faut vérifier à quel groupe appartient chaque racine dans le dictionnaire et ne pas se fier aux apparences.

עָבַר, קָל	שְׁלָמִים	פ"ג
	שְׁמֵרָתָם שְׁמֵרָתָן	עֲבָדָתָם עֲבָדָתָן

Au **בִּינוּנִי**, **קָל**, il n'y a pas de différence, ce n'est pas le cas au **בִּינוּנִי פְעוּל**.

שְׁמֹרָה	¹ חֲשׂוּבָה
שְׁמֹרִים	חֲשׂוּבִים
שְׁמֹרוֹת	חֲשׂוּבוֹת

¹importante.

אָפּעל, עתיד, קל

שְׁלִמִים	אָגַר, <i>amasser</i>	חָגַר, <i>ceindre</i>	עָבַד, <i>travailler</i>
אֶשְׁמַר	אֶאָגֵר	אֶחַגֵּר	אֶעֱבֹד
תִּשְׁמָר	תִּאָגֵר	תִּחַגֵּר	תִּעֲבֹד
תִּשְׁמְרֵי	תִּאָגְרֵי	תִּחַגְרֵי	תִּעֲבֹדֵי
יִשְׁמַר	יֶאָגֵר	יִחַגֵּר	יִעֲבֹד
נִשְׁמַר	נִאָגֵר	נִחַגֵּר	נִעֲבֹד
תִּשְׁמְרוּ	תִּאָגְרוּ	תִּחַגְרוּ	תִּעֲבֹדוּ
תִּשְׁמְרֶנּוּ	תִּאָגְרֶנּוּ	תִּחַגְרֶנּוּ	תִּעֲבֹדֶנּוּ
יִשְׁמְרוּ	יֶאָגְרוּ	יִחַגְרוּ	יִעֲבֹדוּ

אָפּעל, צוויי, קל

שְׁמַר	אָגַר	חָגַר	עָבַד
שְׁמְרֶנּוּ	אָגְרֶנּוּ	חָגְרֶנּוּ	עָבְדֶנּוּ

אָפּעל, מקור, קל

לְשַׁמַּר	לְאָגֵר	לְחַגֵּר	לְעֲבֹד
מִשְׁמַר	מִאָגֵר	מִחַגֵּר	מִעֲבֹד

¹ Il faut se méfier des נִבְחָח et נִבְחָחִים qui sont identiques aux שְׁלִמִים : עֲבָדֵי, חַגְרֵי, אָגְרֵי : עֲבָדוּ, חָגְרוּ, אָגְרוּ.

אָפֿעל, עָתִיד, קל

שְׁלָמִים	אַמֶּץ, être courageux	חֹזֵק, être fort	חָכָם, être sage
אָרָב	אַאָמֶץ	comme אַמֶּץ	אַחָכָם
תָּרָב	תֵּאמֶץ		תֵּחָכָם
תִּרְכָבִי	תֵּאמְצִי		תֵּחָכְמִי
יָרָב	יֵאמֶץ		יֵחָכָם
גָּרָב	גֵּאמֶץ		גֵּחָכָם
תִּרְכָבוּ	תֵּאמְצוּ		תֵּחָכְמוּ
תִּרְכַּבְנָה	תֵּאמְצֶנָה		תֵּחָכְמֶנָה
יִרְכְּבוּ	יֵאמְצוּ		יֵחָכְמוּ

אָפֿעל, צוויי, קל

רָב	אַמֶּץ	חֹזֵק	comme
רִכְבָּנָה	אַמְצֶנָה	חִזְקֶנָה	חֹזֵק

אָפֿעל, מְקוֹר, קל

לְדַבֵּק ²	לְאַמֶּץ	לְחַזֵּק	לְחָכָם
מְדַבֵּק	מְאַמֶּץ	מְחַזֵּק	מְחָכָם

¹ Il faut se méfier des נִזְכָּחִים et נִזְכָּחִים qui sont identiques aux שְׁלָמִים : חֹזֵק, אִמְצִי, חֹזֵק, אִמְצוּ.

²coller.